Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo teraz oto krzyk synów Izraela dotarł do mnie. Widziałem też udrękę, którą Egipcjanie ich dręczą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo właśnie krzyk synów Izraela dotarł do mnie. Przyjrzałem się udręce zadawanej im przez Egipcjan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz oto dotarł do mnie krzyk synów Izraela. Widziałem też ucisk, jakim dręczą ich Egipcjanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz oto krzyk synów Izraelskich przyszedł przed mię: i widziałem też ich ucisk, którym je Egipczanie uciskają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krzyk tedy synów Izraelowych przyszedł do mnie i widziałem ich utrapienie, którym od Egipcjan są uciśnieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz oto doszło do Mnie wołanie Izraelitów, bo też naocznie przekonałem się o cierpieniach, jakie im zadają Egipcjanie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz oto krzyk synów izraelskich dotarł do mnie. Widziałem także udrękę, którą Egipcjanie ich dręczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz doszedł do Mnie krzyk synów Izraela i zobaczyłem, jak ich Egipcjanie uciskają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lament Izraelitów dotarł do Mnie. Ujrzałem ucisk, jakim dręczą ich Egipcjanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo doszło teraz do mnie wołanie synów Izraela i zobaczyłem, jak uciskają ich Egipcjanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz wołanie synów Jisraela doszło do Mnie i rzeczywiście zobaczyłem ucisk, jaki sprawiają im Egipcjanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось крик синів Ізраїля прийшов до мене, і Я побачив гноблення, яким єгиптяни їх гноблять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, oto doszło do Mnie wołanie synów Israela oraz widziałem ucisk, którym uciskają ich Micrejczycy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto teraz doszedł do mnie krzyk synów Izraela i zobaczyłem też uciemiężenie, którym ich ciemiężą Egipcjanie. |